МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА
Кафедра теории и практики перевода

ПЕРЕВОД ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 - Филология
Иностранные языки (теория и практика перевода)

Уровень квалификации выпускника (магистр)
Форма обучения (очная)

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

ПЕРЕВОД ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ
Рабочая программа дисциплины
Составители: доцент, к.ф.н. Багринцев А.Ф., доцент, к.ф.н., Грибач С. В.
Ответственный редактор: д.ф.н., проф. Рейнгольд Н.И.

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода ИФИ

№ 1 от 13.05.2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по освоению дисциплины

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. *Пояснительная записка*

Предмет дисциплины - теория и практика юридического перевода.

Цель дисциплины - формирование и развитие необходимых стратегий работы с юридическим текстом, включая анализ оригинала и собственно перевод. Дисциплина также выполняет важную пропедевтическую функцию введения в специальность, представляя собой необходимое звено в общей цепи переводческой практики. Дисциплина знакомит студентов с современной проблематикой юридического перевода, способствует овладению современными инструментами переводческой деятельности (электронными словарями, глоссариями, корпусами, информацией в сети Интернет). Данный учебный курс предполагает большой объем творческой, эвристической самостоятельной поисковой деятельности студентов. Межпредметные связи данной дисциплины позволяют студентам синтезировать компетенции, приобретенные в процессе изучения других дисциплин специальности: теории перевода, теории межкультурной коммуникации, лингвострановедения.

Основной целью дисциплины является формирование у студентов базовых профессиональных компетенций, позволяющих иметь целостное представление о процессе перевода юридических текстов на всех его этапах, прочно овладеть основами стратегии переводчика (понимать зависимость стратегии от параметров перевода), ясно представлять нормы перевода текстов данного типа.

Задачи дисциплины*:*

- ознакомить студентов с различиями между системами права в России и Англии;
- научить студентов переводу юридических терминов;
- ознакомить с лексико-грамматическими и функциональными особенностями отдельных видов юридических текстов;
- научить студентов структурировать работу по переводу юридического текста (анализ исходного текста, определение параметров перевода, выявление трудных для перевода единиц, выбор стратегии перевода, собственно перевод, редактирование).

2. *Формируемые компетенции*

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

Коды компетенций	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-2 Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки,	ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу	**Знать**: способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы. **Уметь**: работать с литературными источниками и научной литературой. **Владеть**: навыками поиска, квалифицированного

реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности	ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства	анализа, оценки и реферирования научной литературы. **Знать** основы научно-исследовательской деятельности в области филологии. **Уметь:** применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. **Владеть**: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии **Знать** основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. **Уметь**: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления. **Владеть**: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования
ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций	ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров,	**Знать**: основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности. **Уметь**: создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области филологии. **Владеть**: понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций. **Знать** разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации. **Уметь**: создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры. **Владеть**: навыками использования научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте. **Знать** основные библиографические источники и поисковые системы.

	аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания	**Уметь**: осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации. **Владеть**: навыками подготовки аннотаций, научных обзоров

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод юридических текстов» относится к блоку дисциплин по выбору учебного плана по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» с профилем «Иностранные языки (теория и практика перевода)». Дисциплина реализуется в ИФИ кафедрой теории и практики перевода; читается в 3 семестре второго курса магистратуры.

В ходе преподавания дисциплины реализуется компетентностный подход. Курс направлен на формирование у студентов профессиональных компетенций.

Развиваемые компетенции (знания, умения, способности и готовности обучающихся) обусловлены сферой профессиональной деятельности магистранта. Эта область включает лингвистику и гуманитарное знание, а также межличностную, межкультурную и массовую коммуникацию в устной, письменной форме и на электронных носителях.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Перевод и межкультурное взаимодействие», «История и методы изучения перевода», «Практический курс устного последовательного перевода - первый иностранный язык», Практический курс устного последовательного и синхронного перевода - второй иностранный язык», «Актуальные проблемы лингвистики», «Практический курс перевода текстов различных типов - второй иностранный язык», а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Перевод как компаративная проблема», «Межкультурное взаимодействие», «Практический курс перевода на первый иностранный язык», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика», «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

Курс имеет четко выраженную профессиональную направленность, обеспечивающую подготовку слушателей к деятельности переводчика, и опирается на

знания, навыки и умения, приобретенные и усовершенствованные на занятиях в процессе изучения других дисциплин в рамках специализированной программы подготовки по квалификации «магистр филологии».

Знания и навыки, приобретенные обучающимися в результате освоения дисциплины «Юридический перевод», способствуют совершенствованию переводческой деятельности в целом и в рамках дисциплины «Практический курс перевода» в частности.

Помимо переводческих навыков у слушателей формируются навыки поведения в различных ситуациях переводческой деятельности.

Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.ед, или 76 часов; из них 4 часа лекции, 16 часов практических занятий, и 56 часов – самостоятельная работа студента; форма итогового контроля - зачет.

№ п/п	**Раздел Дисциплины**	**Семестр**	**Неделя семестра**	**Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)**				**Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)* Форма промежуточной аттестации *(по семестрам)***
				Лекции	**прак-тичес-кие заня-тия**	**семи-нары**	**само-стоятель-ная работа**	
1	Юридический перевод как вид специального перевода	3		2			4	доклад
2	Англосаксонская правовая система	3		2			4	эссе
3	Частное и публичное право в Англии и Уэльсе	3				2	4	эссе
4	Лексико-грамматические характеристики функционального стиля юридических документов в английском и русском языке.	3				2	4	доклад

5	Перевод юридической терминологии, сравнительное правоведение.	3				2	6	тест
6	Юридический перевод в контексте межкультурной коммуникации, стратегии перевода.	3				2	6	доклад
7	Текст договора: особенности построения, функциональное назначение клауз	3				2	6	контрольный перевод
8	Порядок исполнения договоров международной купли-продажи	3				2	6	контрольный перевод
9	Состязательные документы в иске о возмещении ущерба или вреда в Англии и США	3				2	6	реферирование
10	Обеспечительные меры в Англии и США	3				2	6	контрольный перевод
	Зачет						4	контрольный перевод
	ИТОГО			4		16	56	

Содержание дисциплины

1. Юридический перевод как вид специального перевода

Предмет, разделы, методы, междисциплинарные связи юридического перевода.

2. Англосаксонская правовая система

Общее право и право справедливости. Источники права.

3. Частное и публичное право в Англии и Уэльсе

Деликтное право, право доверительной собственности, торговое право, гражданский и уголовный процесс.

4. Лексико-грамматические характеристики функционального стиля юридических документов в английском и русском языке

Конструкции с синонимами. Заимствования из латинского и французского языка. Кореферентность. Наречия. Модальные глаголы. Типы юридических текстов.

5. Перевод юридической терминологии, сравнительное правоведение

Принципы описания межъязыковых соответствий. Гипо-, гиперонимы. Лакуны. Онтологии. Классификация систем права. Правовые семьи.

6. Юридический перевод в контексте межкультурной коммуникации, стратегии перевода.

Коммуникативная ситуация (параметры) перевода. Прагматическая адаптация. Комментарий, реферат.

7. Текст договора: особенности построения, функциональное назначение клауз

Договор купли-продажи, регулируемый правом Англии и Уэльса. Акт парламента (закон) о продаже товаров от 1979. Простые и важные, выраженные и подразумеваемые условия договора. Самопомощь. Стандартные условия.

8. Порядок исполнения договоров международной купли-продажи

Механизмы оплаты, страхование, международные правила толкования торговых терминов, конвенции ООН, грузовые документы, применимое право, международный коммерческий арбитраж. Стандартные оговорки договора купли-продажи.

9. Состязательные документы в иске о возмещении ущерба или вреда в Англии и США

Пледирование. Иск, ответ на иск, возражение по иску, встречный иск, перекрёстный иск. Раскрытие.

10. Обеспечительные меры в Англии и США

Обеспечение иска. Судебный приказ о наложении ареста на имущество и денежные средства ответчика, обеспечительные меры в иске о нарушении прав интеллектуальной собственности.

4. Образовательные технологии

Основная форма организации аудиторной работы – практические занятия с использованием современного демонстрационного оборудования (интерактивная доска, проектор).

5. Контроль и его формы

Контроль понимания и усвоения студентами материала курса происходит на практических занятиях, как правило, в форме тестов, выступлений и докладов по избранной проблеме. Важная роль отводится использованию информационных технологий и мультимедийных средств обучения.

Критерии оценки: полнота раскрытия темы, корректность использования методов и представленных выводов, уместное использование терминологии, использование источников и литературы, не включённых в основной список, в том числе, литературы на разных иностранных языках, качество ответов на вопросы аудитории, соблюдение регламента презентации.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в форме: подготовка к практическим занятиям (8 занятий - 3 балла максимум каждый), доклада-презентации (1 доклад-презентация – 30 баллов максимум), письменная работа по основным проблемам курса (максимально -46 балл).

Промежуточная аттестация проводится в форме зачёта. Для получения зачёта необходимо получить минимум 60 баллов из 100. Студенты, не набравшие необходимый минимум баллов, обязательно сдают устный зачет по контрольным вопросам.

Контроль понимания и усвоения студентами материала курса происходит на практических занятиях, в форме выступлений и докладов по избранной проблеме. Важная роль отводится использованию информационных технологий и мультимедийных средств. Кроме того, предусмотрены традиционные формы письменного контроля: выполнение контрольных работ, тестов, написание эссе.

Итоговая аттестация – зачет.

6. Оценка планируемых результатов обучения

Форма контроля	**Макс. количество баллов**	
	За одну	**Всего**

	работу	
Текущий контроль: *- опрос* *- участие в дискуссии на семинаре* *- контрольная работа (темы 1-8)* *- контрольная работа (темы 9-17)*	 *5 баллов* *5 баллов* *10 баллов* *10 баллов*	 *30 баллов* *10 баллов* *10 баллов* *10 баллов*
Промежуточная аттестация *(письменный тест)*		*40 баллов*
Итого за семестр *экзамен*		*100 баллов*

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	Отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	Хорошо		C
56 – 67	Удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	Неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

Контрольные вопросы (ПК-10)

По теории юридического перевода

- Лексико-грамматические особенности юридических текстов
- Коммуникативная ситуация (параметры) юридического перевода
- Методы перевода юридических терминов

По практике юридического перевода (ПК-11)

- Структура и функции оговорки об исключении устных доказательств
- Структура и функции декларативной части (recitals) договора
- Структура и функции оговорки об условиях поставки
- Структура и функции оговорки об условиях оплаты
- Структура и функции оговорки о количестве поставляемого по договору товара
- Структура и функции оговорки о третейском суде
- Структура и функции оговорки о переходе права собственности и риска
- Структура и функции оговорки об оставлении права собственности за продавцом
- Структура и функции оговорки о страховании ответственности

- Структура и функции оговорки об исключении / изменении статутных (законных) гарантий в отношении качества товара, товарной пригодности, свободы товара от прав третьих лиц
- Структура акта об учреждении доверительной собственности
- Структура и функции состязательных документов в иске о возмещении ущерба или вреда
- Структура и функции судебного приказа об аресте имущества и денежных средств ответчика
- Бланки грузовых документов
- Бланки заявлений на открытие документарного аккредитива
- Индоссамент чека

Темы докладов (на английском языке) (ПК-12)

1. Common Law System
2. Law-Making procedures
3. Sources of law
4. Parties to a Lawsuit
5. Formation of contracts
6. Defects in formation (which may make a contract void or voidable)
7. Classification of contract terms
8. Performance and breach of contracts
9. Legal remedies
10. Legal professions
11. Adverse possession
12. Commercial supply contract
13. Family Law. Spousal relationships
14. Family Law. Child-Parent relationships
15. Terms relating to goods
16. Transfer of property and risk
17. Force-majeure circumstances
18. International sales contracts

19. Carriage of goods by sea

20. Mortgage Contract

21. Competition Law

22. Banker's commercial credits (documentary credits), documentary collection

23. Alternative Dispute Resolution

24. Business Organisations

25. Trusts, trustees and beneficiaries

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Источники: документы и нормативные акты

1. ИНКОТЕРМС 2000, ИНКОТЕРМС 2010

2. The Sale of Goods Act 1979

3. Гражданский кодекс Российской Федерации

4. The Civil Procedure Rules

5. Uniform Commercial Code

6. Стандартные формы договоров, актов учреждения доверительной собственности, грузовых документов, заявлений на оформление документарного аккредитива, т.п.

Основная литература

Гуреева, А. А. Переводчик XXI века — агент дискурса : монография / науч. ред. В. А. Митягина, А. А. Гуреева. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2017. - 278 с. - ISBN 978-5-9765-2692-1. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1089729 (дата обращения: 22.03.2020)

Прунч Эрих. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. Пер.с нем. Под научной ред. Н.И. Рейнгольд. М.: Р.Валент, 2015. 600 с.

Сдобников, В.В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В.В. Сдобников. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст: электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1036136 (дата обращения: 22.03.2020)

Дополнительная литература

1. *Алимов В.В.* Юридический перевод: практический курс. Изд.5-е. М.: URSS: Либроком, 2010. – с. 160. – ISBN 978-5- 397 – 01107-5:193.00

2. *Just English*: английский для юристов:учеб.пособие для юрид.вузов./Ю.Л. Гуманова и др; под ред. Т.Н. Шишкиной; МГУ им. М.В. Ломоносова – М. КноРус, 2009. -255с. – ISBN 978-5-390-00264-3:150.00

3. *Brian Ian*. Law of contract.- 4.ed – Oxford: Oxford Univ.Press, 2003. – ISBN 0-19-926089-3:616.65

Интернет-ресурсы

1. http://www.justice.gov.uk/civil/procrules_fin/
2. http://www.uncitral.org/
3. http://www.iccwbo.org/
4. http://www.law.cornell.edu/ucc/ucc.table.htm
5. http://www.consultant.ru

Перечень БД и ИСС

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2021 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2021 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7.Материально-техническое обеспечение дисциплины

Семинары носят интерактивный характер, что предполагает использование презентаций, анализ интернет-контента и др. Поэтому аудиторные занятия можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания.

Программное обеспечение:
Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2013, договор №16 от 13..06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
ОС «Альт Образование» 8, договор №21/11 от 21.11.2017 с АО «СофтЛайн Трейд»
Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»
Adobe Creative Cloud, договор №05аэ от 24.05.19 ООО «Софтлайн Проекты»

Консультант Плюс, договор в рамках Программы информационной поддержки российской науки и образования компании «Консультант Плюс» (номер установки ТО 1471(сет)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемыми эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

Вид работы	Содержание работы	*Трудоемкость в часах*	*Рекомендации*
Подготовка к докладам	Анализ источников, подбор материала для докладов, хронометраж выступления, планирование презентации доклада.	20	Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке.
Подготовка к контрольным работам и тестам	Составление профиля по теме теста или контрольной работы: объект, вокабуляр, типичный текст,	20	Рекомендуется проводить сравнительно–сопоставительный анализ текстов ИЯ и ПЯ соответствующей тематики,

	типичные параметры перевода, стратегия перевода, справочные материалы.		соотносить варианты перевода с предположительными параметрами перевода, соотносить перевод части текста с переводом всего текста, вести хронометраж перевода.
Подготовка к экзамену	Анализ источников, систематизация пройденного материала.	12	Рекомендуется составление компактных наглядных схем, обобщающих пройденный материал.
ИТОГО		**52**	

Приложение 1

Аннотация

Дисциплина «Перевод юридических текстов» относится к блоку дисциплин по выбору учебного плана по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» с профилем «Иностранные языки (теория и практика перевода)». Дисциплина реализуется в ИФИ кафедрой теории и практики перевода; читается в 3 семестре второго курса магистратуры.

Предмет - теория и практика юридического перевода.

Целью дисциплины является формирование у студентов базовых профессиональных компетенций, позволяющих иметь целостное представление о процессе перевода юридических текстов на всех его этапах, прочно овладеть основами стратегии переводчика (понимать зависимость стратегии от параметров перевода), ясно представлять нормы перевода текстов данного типа.

Задачи дисциплины*:*

- ознакомить студентов с различиями между системами права в России и Англии;
- научить студентов переводу юридических терминов;
- ознакомить с лексико-грамматическими и функциональными особенностями отдельных видов юридических текстов;
- научить студентов структурировать работу по переводу юридического текста (анализ исходного текста, определение параметров перевода, выявление трудных для перевода единиц, выбор стратегии перевода, собственно перевод, редактирование).

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с профессиональным овладением основами практики письменного перевода с одного языка на другой юридических текстов.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

Коды компетенций	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-2 Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности	ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности	**Знать**: способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы. **Уметь**: работать с литературными источниками и научной литературой. **Владеть**: навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы. **Знать** основы научно-исследовательской деятельности в области филологии. **Уметь:** применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-

	ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства	исследовательской деятельности. **Владеть**: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии **Знать** основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. **Уметь**: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления. **Владеть**: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования
ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций	ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны	**Знать**: основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности. **Уметь**: создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области филологии. **Владеть**: понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций.
	ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций	**Знать** разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации. **Уметь**: создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры. **Владеть**: навыками использования научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте.
	ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания	**Знать** основные библиографические источники и поисковые системы. **Уметь**: осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации. **Владеть**: навыками подготовки аннотаций, научных обзоров

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных докладов, итоговый контроль в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 72 часа.